

С. Н. Безус, И. А. Кобякова, Л. С. Нацвалян

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МЕДИКОВ (А2–В1)

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ВУЗОВ

2-е издание, переработанное и дополненное

Книга доступна в электронной библиотечной системе
biblio-online.ru



Москва ■ Юрайт ■ 2018

УДК 811.134.2(075.8)
ББК 81.1я73
Н35

Авторы:

Безус Светлана Николаевна — доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры испанистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета;

Кобякова Ирина Александровна — кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой испанистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета;

Нацвалян Любовь Суменовна — старший преподаватель кафедры испанистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета.

Безус, С. Н.

Н35

Испанский язык для медиков (А2—В1) : учеб. пособие для вузов / С. Н. Безус, И. А. Кобякова, Л. С. Нацвалян. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 121 с. — (Серия : университеты России).

ISBN 978-5-534-07527-4

Серия «Университеты России» позволит высшим учебным заведениям нашей страны использовать в образовательном процессе издания (в том числе учебники и учебные пособия по различным дисциплинам), подготовленные преподавателями лучших университетов России и впервые опубликованные в издательствах университетов. Все представленные в этой серии работы прошли экспертную оценку учебно-методического отдела издательства и публикуются в оригинальной редакции.

Учебное пособие посвящено развитию навыков устной речи на испанском языке в сфере медицины и здравоохранения. Книга состоит из 10 разделов, в каждый из которых входит словарь, тексты, комплекс лексико-грамматических и речевых упражнений.

Словарь содержит активную и нейтральную тематическую лексику, фразеологические единицы, словосочетания и пословицы. Тексты представляют собой адаптированные и несколько сокращенные статьи из испанских журналов и газет и диалогов, составленных преподавателями испанцами и авторами данного пособия.

Учебное пособие предназначено студентам высших учебных заведений, обучающихся по филологическим направлениям, аспирантам и преподавателям, а также всем интересующимся.

УДК 811.134.2(075.8)

ББК 81.1я73



Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

- © Безус С. Н., Кобякова И. А.,
Нацвалян Л. С., 2010
- © Безус С. Н., Кобякова И. А.,
Нацвалян Л. С., 2018, с изменениями
- © ООО «Издательство Юрайт», 2018

ISBN 978-5-534-07527-4

Оглавление

Предисловие	5
Тема 1: VISITA AL TERAPEUTA (INTERNISTA).....	7
Тема 2: SERVICIO DE URGENCIA	26
Тема 3: VISITA AL CARDIÓLOGO	35
Тема 4: VISITA AL OFTALMÓLOGO	42
Тема 5: VISITA AL DENTISTA	47
Тема 6: VISITA AL OTORRINO.....	54
Тема 7: ENFERMEDADES INFECCIOSAS.....	61
Тема 8: ONCOLOGÍA	81
Тема 9: SANIDAD PÚBLICA	89
Тема 10: ACCTDENTES: LOS PRIMEROS AUXILIOS EN LAS CONDICIONES CASERAS.....	109
Новые издания по дисциплине «Испанский язык для медиков» и смежным дисциплинам.....	120

Mente sana en cuerpo sano.

(Proverbio)

В здоровом теле – здоровый дух.

(Пословица)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель настоящего пособия – развитие навыков устной речи на испанском языке.

Базовые аутентичные тексты содержат важнейшие речевые модели и основную лексику по теме «Медицина и здравоохранение», а также формулы обоснования собственного мнения, аргументированного возражения, поддержания разговора и т.п., соответствующие уровням А2-В1 языковой компетенции по современной языковой классификации.

Пособие состоит из 10 тематических разделов.

- Визит к терапевту.
- Служба скорой помощи.
- Визит к кардиологу.
- Визит к офтальмологу.
- Визит к стоматологу.
- Визит к лору.
- Инфекционные заболевания.
- Онкология.
- Система здравоохранения.
- Несчастные случаи: первая помощь в домашних условиях.

Структура раздела следующая:

1) словарь: активная и нейтральная тематическая лексика, фразеологические единицы, словосочетания и пословицы;

2) тексты (основные и дополнительные) представляют собой адаптированные и несколько сокращенные статьи из испанских журналов и газет и диалогов, составленных преподавателями испанцами и авторами данного пособия. При подготовке некоторых текстов были использованы материалы из энциклопедии *Gran Larousse Universal. Edición española Plaza & Janés Editores, S.A. Enric Granados, 88'86. Barcelona (ISBN:84-01-61720-0)*;

3) комплекс лексико-грамматических и речевых упражнений, обеспечивающих усвоение и закрепление тематической лексики и способствующих развитию умений и навыков устной речи.

В развитии навыков разговорной речи должны преобладать устные упражнения, так как они максимально приближают учебную работу к естественному использованию языка как средства общения. Однако часть упражнений необходимо выполнять письменно. Это

обусловлено тем, что язык усваивается лучше, если в процессе восприятия участвует и зрительная память.

Чтобы бегло говорить на иностранном языке, необходимо уметь быстро, почти автоматически составлять наиболее употребительные и часто повторяющиеся в разговорной речи предложения.

Речевые упражнения данного пособия составлены с учётом вышеуказанных методических правил. Упражнения обширны и разнообразны. Они имеют форму диалогов, монологов и полилогов, драматических представлений ситуаций, круглого стола, диспутов, информационных сообщений. Для организации таких бесед введены проблемные тексты с оригинальным подходом к какой-либо проблеме, связанной с изучаемой темой; такие тексты вызывают разнохарактерную реакцию обучающихся и стимулируют их на речевые акты.

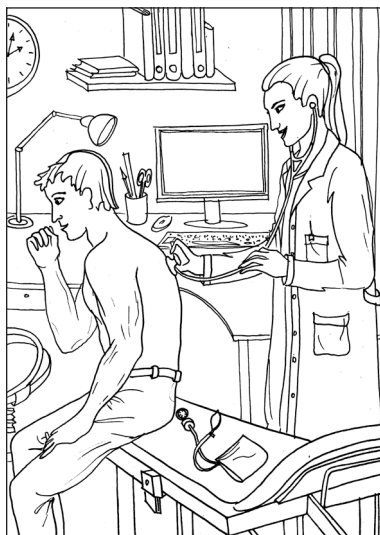
Для развития навыков устной речи рекомендуется следующее.

1. Не забывать повторять лексику, прежде чем приступить к выполнению упражнений.
2. Добиваться умения задавать вопросы, отвечать на них, выражать свои мысли в связанном высказывании.
3. Говорить в нормальном темпе, преодолевать замедленную речь.
4. Образовывать однотипные предложения и добиваться автоматического их воспроизведения.
5. Тренироваться в составлении диалогов – они лучше всего имитируют разговорную речь.
6. Учить наизусть тексты, диалоги, отдельные предложения – это в значительной степени облегчает развитие навыков разговорной речи.

Авторы выражают благодарность иллюстратору Елене Александровне Ситниковой.

Авторы

Tema 1:
VISITA AL TERAPEUTA (INTERNISTA)



VOCABULARIO:

acordar la hora de consulta con el médico (pedir hora al médico)	- договориться с врачом о приёме на определённый час (записаться на приём к врачу)
acostarse en la camilla boca arriba (boca abajo)	- лечь на кушетку, на спину (на живот)
acostarse, echarse en el costado izquierdo (derecho)	- лечь на левый (правый) бок
agravación (agudización) de una enfermedad	- обострение болезни
amígdalas inflamadas	- воспалённые миндалины
amigdalitis crónica	- хронический тонзилит
aparato digestivo	- пищеварительный аппарат
aplicar ventosas, cataplasmas, sinapismos	- ставить банки, горчичники
ataque (acceso, crisis) de una enfermedad	- приступ болезни
calmar (mitigar, disminuir, quitar) el	- снять боль

dolor	
catarro agudo	- острый катар
chequeo médico	- медицинский осмотр
contagiarse de	- заразиться болезнью
dar de baja, de alta	- выписывать больничный лист, закрывать больничный лист и выписывать из больницы
desenlace de la enfermedad	- исход болезни
despacho (gabinete) de reconocimiento	- кабинет врача
enfermedad en su fase inicial	- заболевание в начальной стадии
enviar a hacer las análisis de sangre, de orina, del jugo gástrico, del jugo biliar	- послать сделать анализы крови, мочи, желудочного сока, желчного сока
estar bajo la observación continua del médico	- находиться под длительным наблюдением врача
examen físico general del enfermo	- общее обследование больного
examinar al enfermo (auscultar, palpar, reconocer)	- осматривать больного, прослушивать, пальпировать, осматривать
expediente clínico del enfermo	- карта стационарного больного
formulario de análisis, una orden de análisis	- направление на анализ
hacer el diagnóstico (diagnosticar)	- поставить диагноз
hacer gárgaras	- полоскать горло
hacer un radiograma, cardiograma	- сделать кардиограмму
heredar una enfermedad	- унаследовать болезнь
historia de la enfermedad	- история болезни
incapacidad temporal de trabajo	- временная нетрудоспособность
inmunidad contra una enfermedad	- невосприимчивость к болезни
inscribirse para la consulta del terapeuta	- записаться на приём к терапевту
la enfermedad está avanzada	- запущенная стадия болезни
llamar al médico a domicilio	- вызвать врача на дом
medir la tensión arterial	- измерять артериальное давление
no pegar los ojos (conciliar el sueño)	- не смыкать глаз

padecer (de) alguna enfermedad	- болеть
padecer de insomnio	- страдать от бессонницы
poner inyecciones (de)	- делать уколы
ponerse a dieta, observar la dieta	- сесть на диету, соблюдать диету
prescribir (recetar) un tratamiento, medicinas (fármacos)	- прописать (выписать) лечение (лекарства)
presentar el certificado de la asistencia médica (del seguro médico, póliza)	- предъявить медицинскую справку (страховой полис)
profilaxis (prevención) de una enfermedad	- профилактика заболевания
prorrogar el certificado de baja	- продлить больничный лист
quedarse quieto	- оставаться спокойным
quejarse de alguna dolencia	- жаловаться на недомогание
relajarse	- расслабиться
resfriarse, coger frío, constiparse	- простуживаться, получать насморк
respiración dificultada	- затруднённое дыхание
síntomas peculiares de	- характерные симптомы
soportar (aguantar) un dolor cortante, agudo, sordo, abrumador	- терпеть боль режущую, острую, тупую, изнуряющую
tener el pulso alterado	- иметь изменённый пульс
tener la tensión arterial alta, baja	- иметь повышенное или пониженное артериальное давление
tomar el pulso, la temperatura	- измерять пульс, температуру
zumbido en los oídos	- шум в ушах, звон в ушах



📖 TEXTO 1

LOS MÉDICOS Y LAS ENFERMEDADES

Quando nos sentimos mal vamos al médico. Éste nos ausculta, nos toma el pulso y la temperatura y nos mide la tensión arterial. Luego nos receta algún medicamento y nos prescribe el régimen que debemos observar, si debemos guardar cama o no. Si el médico advierte alguna

anomalía en el corazón o los pulmones puede mandarnos a los rayos X. Si cree afectados el hígado, los riñones o el estómago nos enviará a hacer análisis de sangre, de orina y otros.

En caso de que nos duelan las muelas vamos al dentista. Éste nos mira cuidadosa y minuciosamente los dientes y las muelas para saber cuál puede ser la causa del dolor.

Todos los trabajadores rusos, cuando están enfermos, reciben la hoja de baja. Al enfermo se le da de alta sólo cuando el médico le considera restablecido.

Presentando esta hoja, los trabajadores cobran su salario por los días de incapacidad laboral. Los servicios sanitarios son básicamente gratuitos.

TEXTO 2

EN LA POLICLÍNICA

El señor Pedro se siente muy mal y de mañana va a la policlínica. Aquí se acerca al registro y se dirige a la registradora.

- ¿Consulta hoy el internista de nuestro sector?

- ¿Dónde vive Vd.?

- Calle Kalinin, 42.

- Sí, atiende de 10 a 13.

- Yo me siento muy mal. ¿No puede Vd. apuntarme al médico que consulta ahora?

- Como quiera, pero me parece que el médico de su sector conoce mejor las particularidades de su organismo, pues no es la primera vez que le examina.

- Vd. tiene razón, pero yo vivo bastante lejos de aquí, y me es difícil volver por segunda vez.

- Como quiera. ¿Cómo se apellida Vd.? (¿Cuál es su apellido?)

- Pérez.

- ¿Vd. no ha cambiado de señas? No puedo encontrar su expediente.

- No, pero la semana pasada estuve donde el oculista.

- Aquí está, coja el talón. Suba al segundo piso, gabinete Nº 6.

- Yo tengo temperatura. ¿Puedo consultar al médico sin esperar mi turno?

- Vaya al gabinete de procedimientos, allí le tomarán la temperatura y la enfermera le acompañará al médico.

📖 TEXTO 3

EN EL GABINETE DEL MÉDICO

- Buenos días. Siéntese. ¿De qué se queja?
- Me duele la garganta, la cabeza y las articulaciones. Ayer por la noche me subió la temperatura hasta 38 grados. La tos no me dejó pegar ojo toda la noche.
- ¿Cuándo ha empezado a sentirse mal?
- Siempre he gozado de una salud excelente, pero hace una semana que me duele la cabeza, sobre todo la nuca y siento zumbido de oídos. Ayer por la tarde paseé mucho y por lo visto me resfrié. (*Le toma el pulso*).
- Vd. tiene el pulso alterado y tenso. Deme el brazo, ahora le mediré la tensión arterial (*se la mide*). ¿Cuántos años tiene Vd.?
- 48
- ¿Cuándo le han medido a Vd. la tensión arterial?
- Un año atrás la tuve normal.
- Para su edad tiene la tensión arterial un poco alta. Desnúdese de medio cuerpo para arriba. Ahora le auscultaré. Respire profundamente. Dese la vuelta. Tosa. Basta. Abra la boca. No saque la lengua. Vd. tiene las amígdalas inflamadas.
- Yo padezco de amigdalitis crónica (anginas).
- ¿Qué tal le funciona el estómago? ¿Tiene alguna molestia en el aparato digestivo?
- No, por ahora no me quejo.
- ¿Qué tal el apetito?
- Este último tiempo como mal, a la fuerza.
- Échese aquí boca arriba (*le palpa el vientre*). Ahora acuéstese boca abajo. Vístase.
- ¿Qué tengo?
- Vd. no debía haber venido a la policlínica. ¿Por qué no ha llamado al médico a domicilio?
- ¿Acaso mi enfermedad es tan grave?
- No, pero con esa temperatura, Vd. no debía haber salido de casa. Vd. tiene un catarro agudo de las vías respiratorias (bronquitis aguda). Sobre la hipertensión, por ahora no le puedo decir nada. Vd. tiene que estar bajo la observación continua del médico de su sector y medirse a menudo la tensión arterial. Puede que sea cosa temporal.
- ¿Qué debo hacer?

-Tiene que guardar cama y ponerse a dieta. No emplear alimentos irritantes (ajo, mostaza, pimienta, etc.). Además tiene que dejar de fumar y de tomar bebidas alcohólicas. Todo esto irrita las vías respiratorias y provoca tos. La enfermera acudirá dos veces al día a su casa a ponerle inyecciones de amoxicilina. Encargue en la farmacia este jarabe y tome una cucharada tres veces al día. Haga Vd. gárgaras tres veces al día con una solución de soda. Por la noche aplíquese a la espalda ventosas o cataplasmas (sinapismos). Le doy de baja desde hoy. Dentro de tres o cuatro días irá a visitarle el médico de su sector. No se le ocurra levantarse antes de tiempo. ¿Lo ha comprendido todo?

-Sí, muchas gracias.

-Si por la noche se encuentra peor, llame por teléfono al servicio de socorro. Hasta la vista. Que se mejore.

-Hasta la vista.

(Al cabo de unos días, el médico visita al enfermo en casa)

-¡Buenos días! ¿Se siente Vd. mejor?

-¡Ni comparar!

-Vamos a ver. ¿Le ha bajado la temperatura?

-Sí, yo no tengo fiebre y casi no toso.

-¿Se le ha calmado el dolor de cabeza y el zumbido en los oídos?

-Por completo, doctor.

-Permítame reconocerle. ¿Para qué necesita esa bolsa de agua caliente a los pies?

-El calor me calma el dolor de las articulaciones.

-Si dentro de tres días se siente bien y no le sube la temperatura, vaya al laboratorio a que le hagan análisis de sangre y orina y al radiólogo a que le hagan los rayos del tórax. Después pase por mi gabinete para que le prescriba cuarzo en las articulaciones.

-¿Cuándo piensa darme de alta?

-No lo sé de fijo. Todavía quiero consultar con el médico jefe acerca de su hipertensión.

-Señor doctor, sufro de insomnio diariamente. Haga el favor de recetarme un somnífero.

-Tenga Vd. la receta. Si se vuelve a sentir mal, llame al médico a domicilio.

-¡Hasta la vista!

-¡Hasta la vista, doctor!

TEXTO 4

EL DOLOR DE CABEZA

El dolor de cabeza o cefalea es una de las dolencias que afecta a un mayor número de personas, y en algunas ocasiones puede convertirse en un verdadero problema. Las causas del dolor de cabeza son múltiples, como también son distintas las formas en que se presenta.

Sin embargo, el 90% de los casos de dolor de cabeza, a pesar de resultar muy dolorosos y molestos, no revisten ninguna gravedad y pueden ser de dos tipos: la llamada migraña o jaqueca y el ocasionado por tensión nerviosa, también conocido como cefalea tensional. El resto de los dolores de cabeza pueden aparecer como síntoma de otras enfermedades, como las neuralgias, la hipertensión arterial, la sinusitis, los trastornos de la agudeza visual (astigmatismo, miopía e hipermetropía), etc. Algunos medicamentos pueden causar también dolor de cabeza.

Tipos de dolor de cabeza

MIGRAÑA O JAQUECA

La migraña es un dolor de cabeza provocado por un cambio en el estado de los vasos sanguíneos intracraneales. Primero, se produce una reducción del diámetro de los vasos, una vasoconstricción, seguida de una vasodilatación. Es justamente este aumento posterior del diámetro de los vasos la causa directa del dolor típico de la migraña: la sensación de golpes de martillo en la cabeza. La migraña afecta sobre todo a adultos jóvenes, especialmente mujeres, y se hace más leve a medida que avanza la edad. El dolor suele durar entre 4 y 72 horas. Afecta a una mitad lateral de la cabeza, a la zona frontal y a la occipital, a la zona orbicular alrededor del ojo.

Causas

- Estrés.
- Alteraciones del estado de ánimo o del ritmo del sueño.
- Determinados alimentos (chocolate, quesos, cítricos).
- Ingesta excesiva de alcohol.
- Menstruación.
- Anticonceptivos orales.
- Orgasmo (cefalea coital).

- Cambios atmosféricos.
- Esfuerzo físico.

Efectos

- Náuseas.
- Vómitos.
- Palidez cutánea.
- Lagrimeo.
- Cambios de carácter.
- Irritabilidad.
- Gran sensibilidad a los estímulos sensitivos.
- Dolor pulsátil (sensación de golpes de martillo).

Qué hay que evitar

- Alcohol de alta graduación y tabaco.
- Alimentos que contengan histamina (chocolate, quesos curados o vino tinto), pues esta sustancia contribuye a dilatar los vasos sanguíneos y puede actuar como desencadenante de la crisis migrañosa.

Para prevenir el dolor

- Evitar las situaciones de tensión.
- Después de unas horas seguidas trabajando, tomar un descanso de cinco o diez minutos e intentar relajarse, sentado o echado, con los ojos cerrados y en un ambiente de poca luz.
- Hacer ejercicio regularmente, pero nunca con brusquedad: caminar y nadar son actividades recomendadas.
- Ante los primeros síntomas de dolor, masajear suavemente los puntos que suelen verse más afectados, en las sienes, la nuca y alrededor de los ojos.

POR TENSION NERVIOSA

El dolor de cabeza causado por tensión nerviosa aparece cuando se produce una contracción de los músculos del cuello o de la cabeza (músculos frontal y occipital), lo que ocasiona un dolor fijo de tipo opresivo. Es más frecuente en las mujeres, y en la edad intermedia de la vida. Además, una de sus características más habituales es que el dolor resulta continuo y aumenta a lo largo del día. Afecta a ambos lados de la cabeza: es difuso y “en casco”. En algunos casos puede afectar a la zona frontal. Afecta también a la parte posterior o zona occipital.

Causas

- Estrés emocional.
- Síntomas ansioso-depresivos.

- Insomnio.
- Malos hábitos posturales.

Efectos

- Dolor cervical.
- Contracción de los músculos del cuello, cabeza y espalda.
- Tensión nerviosa.

Qué hay que evitar

- Tóxicos como el alcohol y el tabaco.
- Malas posturas en ocupaciones continuadas.
- Café y otros estimulantes.
- Refrescos de cola con cafeína.

Para prevenir el dolor

- Obtener un sueño reparador. Es recomendable:
 - tomar un baño de agua caliente, antes de irse a la cama, con sales o hierbas relajantes;
 - beber un vaso de leche caliente;
 - si es preciso, tomar una infusión de tila o un comprimido de valeriana.
- Practicar ejercicios de relajación diariamente.
- Realizar ejercicio físico de intensidad moderada, un mínimo de tres veces por semana y durante una hora.

⚡ Durante cualquier crisis de dolor

UNA TERAPIA SENCILLA Y EFICAZ

1. Túmbese en la cama en la habitación sin luz ni ruidos, y con la ropa holgada. Inspire aire por la nariz, lenta y profundamente, y expúlselo por la boca, también con mucha lentitud. Entre en un estado de quietud y descanso.

2. Dirija sus manos hacia la cabeza y hágase un suave masaje en los músculos de la frente, en las sienes y en la nuca, hasta notar que la musculatura se va distendiendo y queda cada vez más relajada.

3. Mantenga las manos quietas sobre la región de la cabeza donde tenga el punto de dolor más fuerte, en un estado de atención serena sobre la sensación dolorosa, e intente visualizar cómo esta sensación va disminuyendo a medida que el calor de sus manos penetra a través de la piel.